

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
Учебно-методическое объединение по гуманитарному образованию

**УТВЕРЖДАЮ**

Первый заместитель Министра образования  
Республики Беларусь

\_\_\_\_\_ А.Г.Баханович

Регистрационный № \_\_\_\_\_

**«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И КОМПЬЮТЕРНОЕ  
ОБЕСПЕЧЕНИЕ»**

**Примерная учебная программа по учебной дисциплине  
для специальности**

**6-05-0232-04 Романо-германская филология**

СОГЛАСОВАНО

Председатель  
Учебно-методического объединения  
по гуманитарному образованию

\_\_\_\_\_ О.Г.Прохоренко

\_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Главного управления  
профессионального образования  
Министерства образования  
Республики Беларусь

\_\_\_\_\_ С.Н.Пищов

\_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Проректор по научно-методической  
работе Государственного  
учреждения образования  
«Республиканский  
институт высшей школы»

\_\_\_\_\_ И.В.Титович

Эксперт-нормоконтролер

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**СОСТАВИТЕЛИ:**

Марина Степановна Гутовская, заведующий кафедрой германского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, профессор;

Евгения Петровна Каракулько, старший преподаватель кафедры германского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета;

Вадим Валерьевич Скоробогатый, преподаватель кафедры германского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета;

Дарья Вадимовна Шайбакова, преподаватель кафедры германского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Кафедра теории и практики перевода учреждения образования «Белорусский государственный университет иностранных языков» (протокол № 5 от 31.10.2025);

Ольга Валерьевна Шеверинова, заведующий кафедрой германской филологии учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», кандидат филологических наук, доцент

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ПРИМЕРНОЙ:**

Кафедрой германского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета (протокол № 4 от 26.11.2025);

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета (протокол № 5 от 18.12.2025);

Научно-методическим советом по филологическим специальностям Учебно-методического объединения по гуманитарному образованию (протокол № 3 от 15.12.2025)

Ответственный за редакцию: Д.В.Шайбакова

Ответственный за выпуск: Д.В.Шайбакова

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Примерная учебная программа по учебной дисциплине «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» разработана в соответствии с образовательным стандартом общего высшего образования и примерным учебным планом № 6-05-02-029/пр. от 30.01.2023 для специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология».

Основной **целью** учебной дисциплины является формирование у студентов системы знаний методов получения, обработки и хранения информации; практических умений и навыков применения компьютерных технологий в профессиональной переводческой деятельности,

**Задачи** учебной дисциплины предусматривают:

ознакомление с современными тенденциями переводческой деятельности в контексте развития технологий искусственного интеллекта;

совершенствование навыков работы с электронными словарями, языковыми корпусами и другими Интернет-ресурсами для выполнения переводческих задач;

развитие умений составления глоссариев и терминологических баз;

формирование навыков работы с системами автоматического и автоматизированного перевода;

создание условий для формирования навыков, необходимых для осуществления письменного перевода с использованием программ Translation Memory (SDL Trados, Phrase, SmartCat) для различных форматов файлов;

обучение базовым принципам редактирования и верстки переводов.

Отдельное внимание при этом уделяется применению современных технических средств и программного обеспечения для осуществления письменного и устного перевода с английского языка на русский и наоборот.

Освоение учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» должно обеспечить формирование **универсальной компетенции**: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе применения информационно-коммуникативных технологий; **базовой профессиональной компетенции**: применять методы и приемы переводческой деятельности, владеть грамматическими основами перевода, основными способами достижения адекватности переводного текста, основами различных видов перевода.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки, но и развить свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в социально-культурной и общественной жизни страны.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

**знать:**

основные понятия сферы информационных технологий, классификацию технических средств перевода и возможности искусственного интеллекта по обработке информации;

типологию, характеристики и функциональные возможности электронных словарей и корпусов текстов;

терминологию и технологии функционирования систем машинного и автоматизированного перевода (включая специфику SDL Trados, Phrase, SmartCat);

возможности текстовых редакторов и систем автоматического распознавания речи для создания, редактирования и оформления текстов;

специфику и ресурсы современных профессиональных переводческих порталов и бирж фриланса;

**уметь:**

использовать технические средства и программное обеспечение для решения типовых переводческих задач (подготовка файлов, поиск информации, работа с текстовыми редакторами);

пользоваться электронными словарями и корпусами текстов при решении переводческих задач;

выполнять перевод с применением систем машинного и автоматизированного перевода (SDL Trados, Phrase, SmartCat), включая базовое постредактирование;

применять сервисы распознавания речи и переводческой инфраструктуры (профессиональные порталы/биржи) в учебных и приближенных к профессиональным задачам;

**иметь навык:**

оперирования понятийным аппаратом информационно-компьютерных и переводческих технологий в профессиональной коммуникации и при описании переводческого процесса;

самостоятельной организации переводческого процесса с использованием компьютера (обработка, хранение и управление информацией/файлами);

устойчивого использования машинного перевода и CAT-систем (SDL Trados, Phrase, SmartCat) для получения результата требуемого качества в типовых ситуациях;

подготовки итогового переводного текста к сдаче: редактирование, форматирование и соблюдение требований к оформлению/представлению результата.

В соответствии с примерным учебным планом специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология» на изучение учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» отведено 130 часов, в том числе 68 аудиторных часов. Распределение аудиторных часов по видам занятий: лекции – 18 часов, семинарские занятия – 50 часов.

Рекомендуемая форма промежуточной аттестации – зачет.

## ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование раздела, темы	Количество аудиторных часов		
		Всего	Лекции	Семинарские занятия
1	Роль компьютерных технологий в переводческой деятельности	6	2	4
2	Компьютерная лексикография	8	2	6
3	Системы машинного перевода	4	2	2
4	Системы автоматизированного перевода	4	2	2
5	Платформа SmartCat, SDL Trados и Phrase в работе переводчика	18	2	16
6	Техническое исполнение перевода	8	2	6
7	Видеоудаленный перевод	6	2	4
8	Аудиовизуальный перевод	8	2	6
9	Переводческие объединения и платформы	6	2	4
<b>Всего</b>		<b>68</b>	<b>18</b>	<b>50</b>

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### **Тема 1. Роль компьютерных технологий в переводческой деятельности**

Технические компетенции и образ современного переводчика. Образование и самообразование переводчика в контексте развития информационно-коммуникационных технологий. Место информационных технологий в переводческой деятельности. Способы применения компьютера для перевода текстов. Структура сети Интернет и основные методы поиска информации. Лингвистический поиск в сети Интернет. Переводческие ресурсы в сети Интернет. Облачные технологии в переводе.

Стандарты, нормативные и справочные документы в области перевода. Формирование профессионального портфолио переводчика. Составление резюме переводчика-фрилансера. Организация рабочего места штатного переводчика и переводчика-фрилансера.

### **Тема 2. Компьютерная лексикография**

Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.

Обзор электронных онлайн и оффлайн словарей и терминологических баз сети Интернет (ABBYY Lingvo, Babla, Multitran, МультиЛекс, Polyglossum, Macmillan Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Oxford Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, Urban Dictionary и др.). Сравнение словарных библиотек разных электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.

Понятие корпуса. Виды корпусов. Требования к корпусам. Корпусы текстов в профессиональной деятельности переводчика. Обзор языковых корпусов. Британский национальный корпус и др. (BNC, COCA). Национальный корпус русского языка. Беларускі N-корпус. Программа Sketch Engine и AntConc для составления пользовательских корпусов текстов.

### **Тема 3. Системы машинного перевода**

Понятие перевода и машинного перевода. Отличия машинного (автоматического) и автоматизированного перевода. История развития машинного перевода. Основные понятия и проблемы современного машинного перевода. Типология систем машинного перевода. Этапы машинного перевода.

Требования к системам машинного перевода. Обзор и оценка эффективности современных систем машинного перевода: Яндекс Переводчик, Google Translate, DeepL, Microsoft Translator, Translate.ru, Free Translation, Systran, Promt.One, Im Translator, InterTran и др. Создание автоматического англо-русского словаря.

### **Тема 4. Системы автоматизированного перевода**

Понятие и история автоматизированного перевода. Translation Memory (TM) – программы-накопители перевода: общая характеристика и принципы функционирования. Истоки TM-инструментов. Понятие CAT-программ

(Computer Assisted Translation). Краткий обзор популярных CAT-программ: SDL Trados, Smartcat, Wordfast, MemoQ, Phrase, Smartling, Cafetran Espresso, Metacate, Atril Déjà vu, Omega T, STAR Transit, XTM, Across, SDL MultiTerm и др. Этапы перевода с использованием CAT-программ. Преимущества и недостатки автоматизированного перевода. Перспективы развития систем автоматизированного перевода с искусственным интеллектом. Локализация перевода. Программы для локализации перевода и перевод сайтов, игр и др.

#### **Тема 5. Платформа SmartCat, SDL Trados и Phrase в работе переводчика**

Общая характеристика и возможности облачной технологии SmartCat. Интерфейс и функционал системы. Создание проекта в SmartCat. Импорт ресурсов в SmartCat из других CAT-систем. Экспорт ресурсов из SmartCat в иные CAT-системы. Этапы перевода материалов в SmartCat. Работа с файлами Microsoft Office: Word (DOCX, DOC, RTF), Excel (XLSX, XLS), PowerPoint (PPTX, PPT). Работа с графическими файлами (PDF, JPG, JPEG, TIF, TIFF, BMP, PNG, GIF, DJVU, DJV и др.). Создание глоссариев (терминологических баз). Преимущества и недостатки работы в SmartCat. ИИ-инструменты в SmartCat.

Программа SDL Trados: история создания и принцип работы. Интерфейс и технический функционал программы. Этапы работы в SDL Trados. Создание Translation Memory. Набор горячих клавиш при работе в SDL Trados и других CAT-программах. Перевод файлов разных форматов в SDL Trados. Редактирование перевода в SDL Trados. Сохранение перевода и его выгрузка. Преимущества и недостатки программы SDL Trados.

Программа Phrase: история создания и принцип работы. Интерфейс и технический функционал программы. Этапы работы в Phrase. Создание «Баз памяти переводов» (Translation Memories) и «Баз терминов» (Term Bases). Импорт ресурсов из SmartCat и других CAT-систем. Перевод файлов разных форматов в Phrase. Редактирование перевода в Phrase. Сохранение перевода и его выгрузка. ИИ-инструменты в Phrase. Преимущества и недостатки программы Phrase.

#### **Тема 6. Техническое исполнение перевода**

Правила оформления перевода. Редактирование, постредактирование и верстка перевода. Программы распознавания текста: Office Lens, Adobe Scan, FineReader, Online OCR, Microsoft OneNote и др. Проблема качества перевода. Программы проверки качества перевода: Xbench, QADistiller, Verifika и др. Офисные программы в работе переводчика: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Office Pro, OpenOffice и др. Программы для работы с PDF документами: Adobe Acrobat, PDF Commander и др. Программы для верстки: Adobe InDesign, Framemaker и др. Архивирование, резервное копирование и хранение информации. Электронная подпись: понятие, назначение, виды, преимущества.

#### **Тема 7. Видеоудаленный перевод**

Видеоудаленный перевод (VRI – Video Remote Interpreting): современное состояние. Сферы использования VRI. Требования к VRI-переводчику. Техническое оборудование и программное обеспечение в работе VRI-переводчиков: Teams (Skype), Zoom for RSI, Hangouts, Peer, Cloud Interpreter и др.

Системы распознавания звучащей речи в работе переводчика. Обзор программ распознавания речи: Sacrament ASR, Via Voice, RealSpeaker, Speechpad, Speechnotes, Dictation, Text-to-Speech AI apps and services, Dragon Dictation, Dragon Naturally Speaking, VoiceReader и др. Преимущества и недостатки современного VRI. Перспективы развития VRI в Беларуси. Искусственный интеллект для работы с текстом, аудио-видео контента, компьютерных игр и иные возможности перевода при помощи искусственного интеллекта. Программное обеспечение для устного переводчика (Remote Simultaneous Interpreting RSI и др.).

#### **Тема 8. Аудиовизуальный перевод**

Теоретические основы аудиовизуального перевода (АВП): история возникновения, типы АВП и их специфика, выбор техники в соответствии с типом текста и целевой аудиторией и т.д. Базовые стратегии АВП (субтитрирование, закадровый перевод, аудиодескрипция, дубляж); основные приемы АВП: компрессия, компенсация, трансформация, синхронизация (артикуляционная, ритмическая, семантическая, драматическая); прагматическая адаптация; профессиональные программы для АВП: WinCaps Q4, Subtitle Workshop и др. и применение искусственного интеллекта при переводе (Karwing и др.).

#### **Тема 9. Переводческие объединения и платформы**

Возникновение профессиональных объединений переводчиков в различных странах. Современные переводческие ассоциации, союзы и гильдии: роль и задачи. Популярные порталы, форумы и блоги переводчиков в сети Интернет. Галерея современных белорусских переводчиков. Площадки и биржи фриланса как сфера профессиональной деятельности современного переводчика: краткий обзор и характеристика. Современные тенденции отечественной и зарубежной переводческой деятельности. Посткомпьютерные технологии в работе переводчика (Stepes, Proz.com и др.).

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### Основная литература

1. Письменный перевод: электронный учебно-методический комплекс / БГУ, Фак. социокультурных коммуникаций, Каф. теории и практики перевода; сост.: А.Ф. Шаповалова, Н.М. Шкурская; под общ. ред. А.Ф. Шаповаловой. – Минск: БГУ, 2025. – 385 с.
2. Соловьёва, О.А. Цифровые технологии языкового образования: учеб. пособие / О.А. Соловьёва. – Минск: МГЛУ, 2024. – 88 с.

### Дополнительная литература

1. Абдуллахитов Р.Ш., Одинокая М.А. Учебная работа студентов с электронными ресурсами GOOGLE TRANSLATE при обучении профессионально ориентированному аудиовизуальному переводу / Р.Ш. Абдуллахитов, М.А. Одинокая // Профессиональное образование в России и за рубежом, 2016. № 3 (23). – С. 169–176.
2. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие / В.В. Алимов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. – 160 с.
3. Альварес Солер, А.А. Основы аудиовизуального перевода: учебное пособие / А.А. Альварес Солер, Е.С. Гончаренко. – Москва: МГЛУ, 2021. – 114 с.;
4. Андреева, А.Д. Обзор систем машинного перевода / А.Д. Андреева, И.Л. Меньшиков, А.А. Мокрушин. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – № 12 (59). – 2013. – С. 64–66.
5. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика [Электронный ресурс]: учебное пособие / У. Баймуратова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/3571\\_20130425.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/3571_20130425.pdf).
6. Белоногов, Г.Г. Компьютерная лингвистика и перспективные информационные технологии / Г.Г. Белоногов. – М.: Русский мир, 2004. – 248 с.
7. Большакова, Е.И. Автоматическая обработка текстов на естественном языке и компьютерная лингвистика: Учебное пособие / Е.И. Большакова и др. – М.: МИЭМ, 2011. – 272 с.
8. Брагилевский, Д.Ю. Информационные технологии и обучение переводу / Д.Ю. Брагилевский // Вопросы методики преподавания в вузе, 2018. Том. 7. № 24. – С. 24–36.
9. Бусел, Т.В. Использование современных технологий для оптимизации процесса перевода / Т.В. Бусел // Вестник МГЛУ. Сер. 1. Филология. 2017. № 3 (88). – С. 101–106.
10. Бусел, Т.В. Машинный перевод: проблемы и перспективы / Т.В. Бусел // Вестник МГЛУ. Сер. 1. Филология. 2018. № 2 (93). – С. 96–103.
11. Ванчинова, Е.А. Компьютерные технологии в переводе технических текстов / Е.А. Ванчинова. – Текст: непосредственный // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). – Москва: Буки-Веди, 2016. – С. 65–68.

12. Грабовский, В.Н. Технология Translation Memory / В.Н. Грабовский // Мосты. Журнал переводчиков. – 2004. – № 2. – С. 57–62.
13. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова. – М.: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 96 с.
14. Дроздова, К.А. Машинный перевод: история, классификация, методы / К.А. Дроздова. – Текст: непосредственный // Филологические науки в России и за рубежом: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, июль 2015 г.). – Санкт-Петербург: Свое издательство, 2015. – С. 139–141.
15. Дупленский, Н.К. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Н.К. Дупленский. – 3-я ред. – М.: Р. Валент, 2015. – 176 с.
16. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: Учебник для студентов гуманитарных вузов. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 161 с.
17. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с.
18. Збойкова, Н.А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н.А. Збойкова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2017. – 122 с.
19. Зеевальд-Хег, Ю. Локализация программного обеспечения, информационно-технологические требования к переводчику в эпоху глобализации / Ю. Зеевальд-Хег // Вестник Перм. нац. исследоват. политехи, ун-та. Социально-экономические науки. – № 16. – 2012. – С. 85–96.
20. Зубкова, Е.В. Достижение динамической эквивалентности при передаче реалий в аудиовизуальном переводе // Вестник ЧГПУ. – 2017. – № 2. – С. 138–143;
21. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
22. Какзанова, Е.Н. Компьютерный переводчик: есть ли плюсы? / Е.Н. Какзанова // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2013. № 3. – С. 84–91.
23. Кво, Ч.Н. Технологии перевода / Ч.Н. Кво. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.
24. Копотев, М.В. Введение в корпусную лингвистику: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов / М.В. Копотев. – Прага: Animedia Company, 2014. – 230 с.
25. Маленова, Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. – 2017. – № 2 (12). – С. 32–46;
26. Малявина, А.Н. Информационные технологии в переводческой деятельности: Учебно-методическое пособие / А.Н. Малявина. – Тольятти: ТГУ, 2014. – 88 с.
27. Марчук, Ю.Н. Модели перевода: учебное пособие / Ю.Н. Марчук. – М.: Академия, 2010. – 176 с.
28. Морозкина Е.А., Шакирова Н.Р. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода / Е.А. Морозкина,

Н.Р. Шакирова // Вестник Башкирского университета. Т. 17. № 1 (1). – Уфа: Изд-во ФГБОУВО «Башкирский государственный университет». – 2012. – С. 544–546.

29. Мюге, У. Три мифа о машинном переводе / У. Мюге // Профессиональный перевод и управление информацией. – 2009. – № 1 (24). – С. 3–8.

30. Никитин, В.И. Теория и практика перевода: English – Russian: Учебное пособие. – Новосибирск: СибАГС, 2004. – 264 с.

31. Новожилова, А.А. Информационные технологии в переводе: Учеб.-метод. пособие. / А.А. Новожилова, Е.В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – 162 с.

32. Новожилова, А.А. Машинные системы перевода: качество и возможности использования / А.А. Новожилова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. № 3 (22). – 2014. – С. 67–73.

33. Новожилова, А.А. Обучение студентов-переводчиков работе с электронными ресурсами как основа их будущей конкурентоспособности и успешности / А.А. Новожилова, Е.А. Шовгенина // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Серия 6, Университетское образование. – № 14. – 2013. – С. 70–76.

34. Семёнов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод / А.Л. Семёнов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.

35. Скворцова, О.В. Проблемы и преимущества автоматизированного и машинного переводов / О.В. Скворцова, Е.В. Тихонова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – № 9 (113). – 2016. – С. 1287–1289.

36. Соловьёва, А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А.В. Соловьёва. – СПб: Питер, 2008. – 160 с.

37. Станкевич, А.Ю. Программные инструменты создания конкордансов для белорусскоязычных опорных единиц / А.Ю. Станкевич // Вестник МГЛУ. Сер. 1. Филология. 2016. № 1 (80). – С. 108–115.

38. Степанова, Д.В. Использование корпуса параллельных текстов для разрешения многозначности слов при машинном переводе / Д.В. Степанова // Вестник МГЛУ. 2014. № 1 (68). – С. 136–144.

39. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с.

40. Шевчук, В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Зебра-Е, 2013. – 384 с.

41. Шевчук, В.Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. – 131 с.

42. Шеремет, А.Н. Информационные технологии в переводе / А.Н. Шеремет // Информационно-коммуникационные технологии в педагогическом образовании, 2015. № 4 (37). – С. 26–30.

43. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Л.Ю. Щипицина. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 128 с.

44. Austermuhl, F. *Electronic Tools for Translators: Translation Practice Explained* / F. Austermuhl. – London; N.Y.: Routledge, 2014. – 202 p.
45. House, J. *Translation* / J. House. – London; New York: Routledge, 2018. – 210 p.
46. Malenova, E. *Subtitling Practice: From Translation to Transcreation* // *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. – 2017. – No. 4. – pp. 526–536;
47. Romero-Fresco, P. *Subtitling Through Speech Recognition: respeaking* / P. Romero-Fresco // *Translation Practices Explained*. – Routledge, 2017. – 195 p.

## Электронные ресурсы

### Электронные словари и онлайн-переводчики

1. Abbreviations : [website]. – URL: <https://www.abbreviations.com/> (date of access: 28.09.2025).
2. ABBYY Lingvo : [website]. – URL: <https://www.lingvo.ru/> (date of access: 28.09.2025).
3. Babla : [website]. – URL: <https://www.babla.ru/> (date of access: 28.09.2025).
4. Cambridge Dictionary : [website]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (date of access: 28.09.2025).
5. Collins Dictionary : [website]. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (date of access: 28.09.2025).
6. DeepL Translate : [website]. – URL: <https://www.deepl.com/translator> (date of access: 28.09.2025).
7. Dictionary : [website]. – URL: <https://www.dictionary.com/> (date of access: 28.09.2025).
8. Free Translation : [website]. – URL: <https://www.freetranslation.com> (date of access: 28.09.2025).
9. Google Translate : [website]. – URL: <https://translate.google.com/?hl=ru> (date of access: 28.09.2025).
10. Im Translator : [website]. – URL: <http://translation.imtranslator.net> (date of access: 28.09.2025).
11. InterTran : [website]. – URL: <http://www.tranexp.com:2000/> (date of access: 28.09.2025).
12. Linguee : [website]. – URL: <https://www.linguee.ru/> (date of access: 28.09.2025).
13. Longman Dictionary of Contemporary English : [website]. – URL: <https://www.ldoceonline.com/> (date of access: 28.09.2025).
14. Macmillan Dictionary : [website]. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (date of access: 28.09.2025).
15. Merriam-Webster's Dictionary : [website]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/> (date of access: 28.09.2025).
16. Microsoft Translator : [website]. – URL: <https://translator.microsoft.com/> (date of access: 28.09.2025).

17. Multitran : [website]. – URL: <https://www.multitran.com/> (date of access: 28.09.2025).
18. Online Etymology Dictionary : [website]. – URL: <https://www.etymonline.com/> (date of access: 28.09.2025).
19. Oxford Advanced Learner's Dictionary : [website]. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (date of access: 28.09.2025).
20. Oxford Living Dictionaries : [website]. – URL: <https://www.lexico.com/> (date of access: 28.09.2025).
21. Polyglossum : [website]. – URL: <http://www.ets.ru/pg/pg/ru/index.htm> (date of access: 28.09.2025).
22. Reverso : [website]. – URL: <https://context.reverso.net> (date of access: 28.09.2025).
23. Slovoed : [website]. – URL: <http://slovoed.com/ru> (date of access: 28.09.2025).
24. Systran Translate : [website]. – URL: <https://translate.systran.net/> (date of access: 28.09.2025).
25. The Free Dictionary : [website]. – URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (date of access: 28.09.2025).
26. Thesaurus : [website]. – URL: <https://study-english.info/sites-for-translators.php> (date of access: 28.09.2025).
27. Translate.ru : [website]. – URL: <http://www.translate.ru> (date of access: 28.09.2025).
28. TranslateIt : [website]. – URL: <http://www.translateit.ru/> (date of access: 28.09.2025).
29. UrbanDictionary : [website]. – URL: <https://www.urbandictionary.com/> (date of access: 28.09.2025).
30. WoordHunt : [website]. – URL: <https://woordhunt.ru/> (date of access: 28.09.2025).
31. WordNet : [website]. – URL: <https://wordnet.princeton.edu/> (date of access: 28.09.2025).
32. Анлайн-перекладнік Белазар : [сайт]. – URL: <http://belazar.info/> (дата обращения: 28.09.2025).
33. Переводчик Promt : [сайт]. – URL: <https://www.promt.ru/> (дата обращения: 28.09.2025).
34. Яндекс Переводчик : [сайт]. – URL: <https://translate.yandex.by/?ui=ru> (дата обращения: 28.09.2025).

### **Корпусы текстов**

35. British National Corpus (BNC) : [website]. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (date of access: 28.09.2025).
36. Corpus of Contemporary American English (COCA) : [website]. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (date of access: 28.09.2025).
37. Беларускі N-корпус : [корпус]. – URL: <https://bnkorporus.info/> (дата обращения: 28.09.2025).

38. Национальный корпус русского языка : [корпус]. – URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 28.09.2025).

### **Программы Translation Memory**

39. Across : [website]. – URL: <https://www.across.net/> (date of access: 28.09.2025).

40. Catnip : [website]. – URL: <http://mt2007-cat.ru/catnip/> (date of access: 28.09.2025).

41. Déjà Vu : [website]. – URL: <https://atril.com/> (date of access: 28.09.2025).

42. MemoQ : [website]. – URL: <https://www.memoq.com/> (date of access: 28.09.2025).

43. MetaTaxis : [website]. – URL: <http://www.metataxis.com/> (date of access: 28.09.2025).

44. MultiTerm : [website]. – URL: <https://www.sdl.com/> (date of access: 28.09.2025).

45. OmegaT : [website]. – URL: <https://omegat.org/> (date of access: 28.09.2025).

46. Phrase : [website]. – URL: <https://www.memsource.com/> (date of access: 28.09.2025).

47. Smartcat : [website]. – URL: <https://ru.smartcat.com/cat-tool/> (date of access: 28.09.2025).

48. Star Transit : [website]. – URL: <https://www.star-group.net/en/home.html> (date of access: 28.09.2025).

49. Trados : [website]. – URL: <https://www.sdltrados.com/> (date of access: 28.09.2025).

50. Wordbee : [website]. – URL: <https://www.wordbee.com/> (date of access: 28.09.2025).

51. Wordfast : [website]. – URL: <https://wordfast.com/> (date of access: 28.09.2025).

52. WordFisher : [website]. – URL: <http://www.wordfisher.com/wordfisher-1.html> (date of access: 28.09.2025).

53. XTM : [website]. – URL: <https://xtm.cloud/> (date of access: 28.09.2025).

### **Другие программы для переводчиков**

54. AfterScan : [website]. – URL: <http://www.afterscan.com/ru/> (date of access: 28.09.2025).

55. AnyCount : [website]. – URL: <https://www.anycount.com/> (date of access: 28.09.2025).

56. ApSIC Comparator : [website]. – URL: <https://www.apsic.com/> (date of access: 28.09.2025).

57. CatsCradle : [website]. – URL: <https://www.stormdance.net/> (date of access: 28.09.2025).

58. FineCount : [website]. – URL: <https://www.tilti.com/at/en/> (date of access: 28.09.2025).
59. Multilizer : [website]. – URL: <http://www2.multilizer.com/> (date of access: 28.09.2025).
60. POEditor : [website]. – URL: <https://poeditor.com/> (date of access: 28.09.2025).
61. Translator's Abacus : [website]. – URL: <http://www.globalrendering.com/> (date of access: 28.09.2025).

### **Переводческие сообщества и порталы**

62. Translators Cafe : [website]. – URL: <https://www.translatorscafe.com/cafe/> (date of access: 28.09.2025).
63. Американская ассоциация исследований в области письменного и устного перевода : [сайт]. – URL: <http://www.atisa.org/> (дата обращения: 28.09.2025).
64. Белорусский форум переводчиков : [сайт]. – URL: <https://translationforum.by/> (дата обращения: 28.09.2025).
65. Город переводчиков : [сайт]. – URL: <http://www.trworkshop.net/> (дата обращения: 28.09.2025).
66. Клуб переводчиков : [сайт]. – URL: <http://www.rvalent.ru/> (дата обращения: 28.09.2025).
67. Международная социальная сеть переводчиков : [сайт]. – URL: <http://socialtranslation.ru/> (дата обращения: 28.09.2025).
68. Международная федерация переводчиков : [website]. – URL: <https://www.fit-ift.org/> (date of access: 28.09.2025).
69. Национальная лига переводчиков : [сайт]. – URL: <http://www.russian-translators.ru/> (дата обращения: 28.09.2025).
70. Портал переводчиков : [сайт]. – URL: <https://web-3.ru/translations/> (дата обращения: 28.09.2025).
71. ПрайдзіСвет – часопіс перакладной літаратуры : [сайт]. – URL: <http://prajdzisvet.org/> (дата обращения: 28.09.2025).
72. Союз переводчиков России : [сайт]. – URL: <http://www.translators-union.ru/> (дата обращения: 28.09.2025).

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» представляет собой планируемую внеаудиторную учебную деятельность, выполняемую по заданию и при методическом руководстве преподавателя с использованием печатных и электронных информационных ресурсов. Она направлена на углубление и закрепление теоретических знаний, развитие умений перевода и использования средств компьютерной поддержки переводческой деятельности, а также формирование навыков самостоятельного профессионального мышления.

Для организации самостоятельной работы по учебной дисциплине предусматривается обеспечение обучающихся комплектом материалов текущего контроля и аттестации, позволяющих определить соответствие их учебной деятельности требованиям образовательных стандартов и учебно-программной документации. К таким материалам относятся: вопросы для подготовки к зачету, задания для подготовки презентаций и устных сообщений, эвристические задания, тестовые задания, перечень тем для эссе, список рекомендуемой литературы и иных информационных ресурсов.

При разработке заданий по учебной дисциплине предусматривается поэтапное усложнение их содержания: от заданий, ориентированных на формирование знаний на уровне узнавания, через задания, требующие воспроизведения учебного материала, к заданиям, обеспечивающим применение полученных знаний и умений в учебно-профессиональных ситуациях. Такой подход обеспечивает переход от репродуктивных видов самостоятельной работы к эвристическим и творческим.

Самостоятельная работа студентов осуществляется в следующих направлениях:

изучение основной и дополнительной литературы, нормативных и справочных материалов, рекомендованных преподавателем;

подготовка сообщений, докладов, презентаций и эссе по заданной тематике, выполнение практических заданий по переводу и анализу текстов различных стилей и жанров, в том числе с использованием современных средств обработки текста.

Приоритетным направлением для самостоятельной работы предлагаются эвристические задания и письменные переводы текстов различных стилей и жанров как основные содержательные элементы формирования переводческих компетенций.

## РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ФОРМЫ И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

Реализация целей обучения осуществляется на основе эвристического и практико-ориентированного подходов.

Эвристический подход предполагает:

осуществление студентами личностно-значимых открытий окружающего мира;

творческую самореализацию обучающихся в процессе создания образовательных продуктов;

индивидуализацию обучения за счет самостоятельной постановки целей и рефлексии собственной образовательной деятельности.

Практико-ориентированный подход предполагает:

освоение содержания образования через решение практических задач, максимально приближенных к реальным профессиональным ситуациям;

приобретение навыков эффективного выполнения различных видов профессиональной деятельности и «погружение» в профессиональную среду;

использование процедур и способов оценивания, фиксирующих сформированность профессиональных компетенций обучающихся.

Кроме перечисленных выше подходов, в учебном процессе используются эвристические методы, предполагающие:

освоение студентами знаний и умений, необходимых для решения практико-ориентированных задач и анализа профессиональных ситуаций с опорой на профильные знания, собственный опыт, а также различные информационные источники;

вовлечение студентов в целенаправленный обмен мнениями и идеями с целью предъявления, уточнения и согласования различных позиций по обсуждаемой проблеме в профессиональном дискурсе;

достижение нового уровня понимания изучаемой темы, применение теорий и концепций при решении проблемных ситуаций, а также выбор и обоснование способов их решения;

формирование умений работы с информацией в процессах чтения и письма, осмысление информации как отправной, а не конечной точки критического анализа и рефлексии;

организацию учебно-познавательной деятельности в формате работы малых групп разного типа, выполняющих как общие, так и специализированные учебные задания, ориентированные на совместный поиск решений.

Широко используются методы проектного и группового обучения, учебной дискуссии, развития критического мышления, метод деловой игры и кейс-метод.

Организация образовательного процесса на основе данных подходов и методов предполагает интеграцию заданий проблемного, творческого, эвристического и исследовательского характера, моделирующих коммуникативную профессиональную деятельность.

## **ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ**

Объектом диагностики компетенций студентов являются знания, умения, полученные ими в результате изучения учебной дисциплины. Рекомендуемые средства диагностики раскрывают основные критерии оценивания деятельности студентов и соотносятся с формами контроля знаний.

Диагностика уровня учебных достижений и результатов переводческой деятельности осуществляется:

в устной форме (устный опрос на семинарских занятиях, ответ по теоретическим вопросам, выступление с докладом, сопровождение презентации устным сообщением);

в письменной форме (эссе по отдельным разделам дисциплины, практические задания на применение переводческих трансформаций, письменный перевод текстов различных стилей и жанров, письменные работы);

в комбинированной форме (подготовка текстовых и текстово-графических презентаций, выполнение открытых эвристических заданий, проектов).

Самоконтроль осуществляется посредством анализа собственных переводов и творческих работ, ведения индивидуального набора материалов (переводческие решения, комментарии, варианты правок), что обеспечивает рефлексию и отслеживание динамики профессионального роста студента.